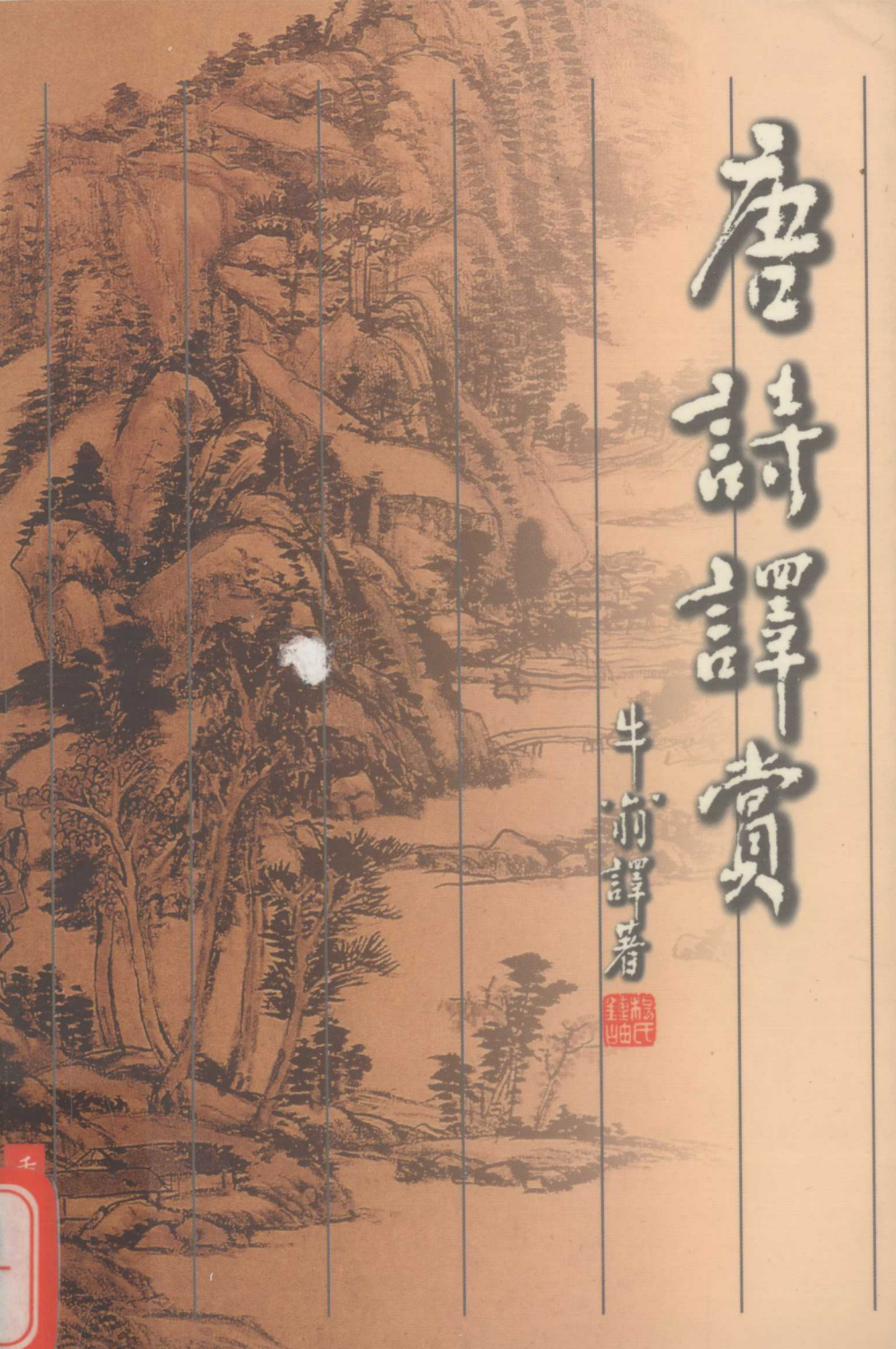


唐詩譯賞

牛翁譯著



唐詩詳注

卷之四



牛前譯著



唐詩譯賞

重慶出版社

图书在版编目(CIP)数据

唐诗译赏/牛翁译著. —重庆:重庆出版社, 2001. 2

ISBN 7-5366-5177-5

I. 唐… II. 牛… III. ①唐诗-注释②唐诗-文学欣赏
IV. I 207. 22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 46114 号

唐 诗 译 赏

TANGSHI YISHANG

牛 翁 译 著

责任编辑 傅天琳

封面设计 朱 江

技术设计 刘忠凤

重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路 205 号)

新华书店经销

重庆新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 8.75

字数 190 千 插页 3

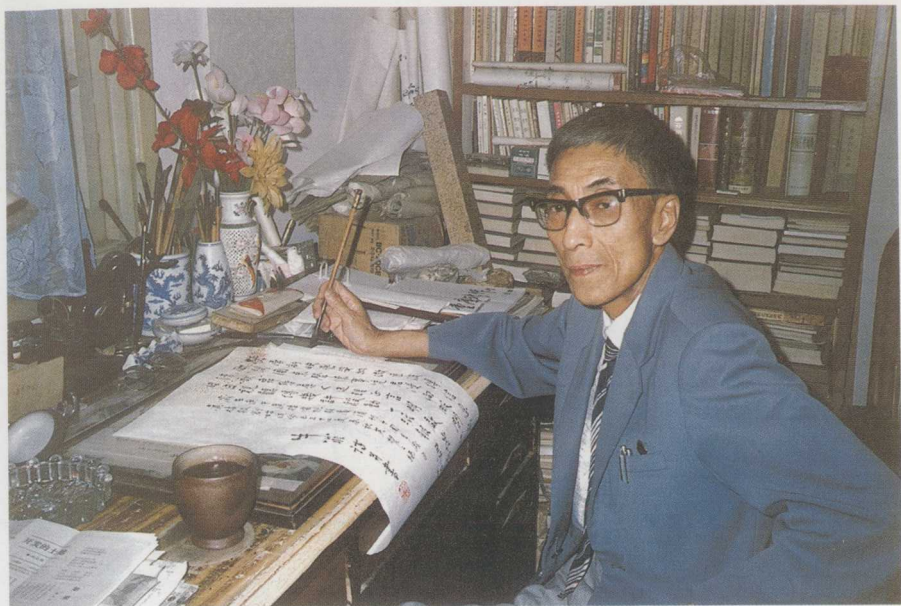
2001 年 2 月第 1 版

2001 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—2000

ISBN 7-5366-5177-5/I · 1016

定价:14.50 元



作者吟咏照



一九八〇年八月与青年作者谈唐诗

惓惓一筆欲陳鮮漫把新箋映舊妍
也者之乎才入目呀咄的哩已成言
庠堂謹奉驚天著斗室居然落地編
漫譯先賢諸警句獻與石學琢磨看

庚辰之夏增訂唐詩譯賞完稿石信筆

牛前





原 序



还在十年动乱期间，我蛰居的角楼斗室之中，就常有许多年轻的不速之客来访。使我惊讶的是他们很快就厌倦于那个“旗手”的“三突出”艺术，津津乐道起唐诗宋词来。更使我惊讶的是这些年轻朋友对祖国历代文学作品的陌生，达到令人不能容忍的地步。还使我惊讶的是他们追求了解祖国历史和历代文学作品的迫切，真是如鱼求水。于是，我清理出灰尘满面的唐诗残本，和这些青年朋友共同欣赏讨论起来。陋室中的吟哦，度过了多少个风雨之夕。是景是情，至今每一追忆，犹激人奋发难已。

雨过天青，我的工作又和青年的文史学习换上一点边，积习使我干起一桩傻事，选了一些唐诗，用现代汉语一首首意译起来。我天真的想法是借以引起对古汉语十分陌生的青年学唐诗的兴趣，起一点辅助作用。一个可敬的朋友看到以后，大不以为然，认为这简直是东施效颦，劝我不要白费劲。于是，我接受了这位朋友的意见，打算把它扔进废纸篓去。

几个年轻的朋友却又持另一种看法。这几个青年朋友都是我译释手稿的第一批读者，实际上，正是为了他们，我才译

释的。同时，他们又是这个初稿的批阅老师。他们说，他们学唐诗，就是从读这译释稿引起兴趣的。他们很坦率地告诉我，尽管这些译诗不妙，但对读之下，却能使人越感原诗的美。这些年轻朋友的话又给我另一种启示：既然东施的效颦有助于人去认真辨识西施的美，我又何妨来充当一次东施！于是，这百零五首唐诗的译与释就这样写出来。带着三分羞涩和七分热望，把它奉献给初学唐诗的青年朋友。

杨 钟 岫

1980年12月于重庆



增订本序



这本用现代汉语意译和赏析唐诗的书，是1983年初版的。1986年曾再版过。初版和再版只收译了51位诗人的105首诗。这次增订，不仅个别译句略有修改，且增选到62位诗人的120首诗。

译赏唐诗，是我为重庆广播系列节目所写的广播稿。

还在42年前，重庆广播应听众要求，在1957年春节节目中，安排了《唐诗译赏》专题，由我选译了李白《蜀道难》、杜甫《鄜州月》和王维《渭城曲》等与原诗次第配乐朗诵。播出后反应较好，计划连续播送，却被反右运动打断。更因我遭批判错划，节目也受牵连，被扫除。

拨乱反正，1979年，人得改正，节目也受到重估。其时，被“文化大革命”打乱了的青少年学习活动，渐趋正常，电台办起了文化科学教育节目，一些老听众要求讲解唐诗。放牛巷小学语文教师何炳菊还寄来她们学校的语文辅助教材——唐诗30首。同时，几个在动乱时期曾来我闲居的角楼学过唐诗的青年，又来一再鼓动。于是，我便在文史广播中开辟了《唐诗译赏》专题。每周一次（重播二次），按诗长短每次译赏一至三首。

由我译句和写稿，杜全芳作编辑工作，陆芳、林萍（女）和鲁峰、严声（男）等男女声对播。《广播电视报》复刊后，译诗都在播出前刊出。十来个月的连续广播，在本市反响强烈。说长道短，不一而足。不久，太原广播电台和鸡西广播电台得知后，都来索要全套复制录音带。该两台也安排了连续广播。太原台播出后，还在青少年中开展过学唐诗竞赛活动。

1980年秋，重庆出版社编审聂云岚老友前来组稿，愿作这本书的责任编辑。几个画家老友也大力支持，为之插画。苏葆桢兄作了六幅，岑学恭兄作了三幅，宋克君兄作了三幅，吴凡兄作了一幅。遗憾的是云岚未克全用。更其遗憾的是不仅原画都在其制版中散失，就连所制铜版也下落不明了。《唐诗译赏》一书第一版于1983年初首发，印了五万多册。1986年初再版，又印了两万多册，都早已售尽。

近几年来，学唐诗的青少年更多了。几个教师朋友又来催促我把《唐诗译赏》增订印行。今夏，消暑理书，便着手增订起来。采纳读者意见，对个别译句作了修改。还增译了虞世南、杜审言、宋之问等11人的15首诗。唐诗的咏蝉三绝选齐了，张若虚的绝妙官体《春江花月夜》收译了，鱼玄机的诗补选了。这不过是接受读者意见，欲纠正20年前选译时的偏颇而已。

才低学浅，疏陋难免，切待高见，希得弥短。

牛 翁

1999年8月8日



目 录



原序.....	1
增订本序.....	1
蝉(五绝).....	虞世南 1
述怀(五古).....	魏 征 3
送杜少府之任蜀州(五律).....	王 勃 7
在狱咏蝉(五律).....	骆宾王 10
咏鹅(杂言).....	骆宾王 13
和晋陵陆丞早春游望(五律).....	杜审言 15
渡汉江(五绝).....	宋之问 18
春江花月夜(七古).....	张若虚 20
山中留客(七绝).....	张 旭 24
登幽州台(杂言).....	陈子昂 26
春晓(五绝).....	孟浩然 28
凉州词(七绝).....	王之涣 30
登鹳雀楼(五绝).....	王之涣 32
咏柳(七绝).....	贺知章 34

回乡偶书之一(七绝)	贺知章	36
感遇之一(五古)	张九龄	38
从军行之一(七绝)	王昌龄	41
从军行之二(七绝)	王昌龄	43
出塞(七绝)	王昌龄	45
观猎(五律)	王 维	48
使至塞上(五律)	王 维	50
送元二使安西(七绝)	王 维	52
凉州词(七绝)	王 翰	54
黄鹤楼(七律)	崔 颢	56
闻王昌龄左迁龙标遥有此寄(七绝)	李 白	59
峨眉山月歌(七绝)	李 白	62
赠汪伦(七绝)	李 白	64
黄鹤楼送孟浩然之广陵(七绝)	李 白	66
望庐山瀑布(七绝)	李 白	68
望天门山(七绝)	李 白	70
早发白帝城(七绝)	李 白	72
塞下曲(五律)	李 白	74
将进酒(七言乐府)	李 白	76
戏赠杜甫(七绝)	李 白	79
蜀道难(乐府古调)	李 白	81
秋浦歌(五绝)	李 白	87
蜀相(七律)	杜 甫	89
天末怀李白(五律)	杜 甫	92
绝句(七绝)	杜 甫	94
闻官军收河南河北(七律)	杜 甫	96
月夜(五律)	杜 甫	98

春夜喜雨(五律)·····	杜 甫	100
茅屋为秋风所破歌(七古)·····	杜 甫	102
前出塞之一(五古)·····	杜 甫	106
赠卫八处士(五古)·····	杜 甫	108
望岳(五古)·····	杜 甫	111
月夜忆舍弟(五律)·····	杜 甫	113
赠花卿(七绝)·····	杜 甫	115
逢雪宿芙蓉山主人(五绝)·····	刘长卿	117
寄校书七兄(五律)·····	李季兰	119
恩命追入留别广陵故人(七律)·····	李季兰	121
神鸡童谣 (民谣)·····	无名氏	123
题破山寺后禅院(五律)·····	常 建	125
营州歌(七绝)·····	高 适	127
除夜作(七绝)·····	高 适	129
武威送刘判官赴碛西行军(七绝)·····	岑 参	131
逢入京使(七绝)·····	岑 参	133
行军九日思长安故园(五绝)·····	岑 参	135
过山农家(六言)·····	顾 况	137
枫桥夜泊(七绝)·····	张 继	139
滁州西涧(七绝)·····	韦应物	141
采莲曲(七绝)·····	张 潮	143
兰溪棹歌(七绝)·····	戴叔伦	145
塞下曲(一)(五绝)·····	卢 纶	147
塞下曲(二)(五绝)·····	卢 纶	149
左迁至蓝关示侄孙湘(七律)·····	韩 愈	151
听颖师弹琴(五古)·····	韩 愈	154
江 雪(五绝)·····	柳宗元	157

柳州城西北种柑树(七律)	柳宗元	159
从军行	陈羽	161
遣悲怀(七律)	元稹	163
浪淘沙(七绝)	刘禹锡	166
岁夜咏怀(五律)	刘禹锡	168
竹枝词(七绝)	刘禹锡	170
戏赠看花诸君子(七绝)	刘禹锡	172
再游玄都观绝句(七绝)	刘禹锡	174
酬乐天扬州初逢席上见赠(七律)	刘禹锡	176
醉赠刘二十八使君(七律)	白居易	179
暮江吟(七绝)	白居易	182
采地黄者(五古)	白居易	184
赋得古原草送别(五律)	白居易	187
种荔枝(七绝)	白居易	189
少年行(七绝)	令狐楚	191
少年行之二(七绝)	令狐楚	193
南园十三首之一(七绝)	李贺	195
南园十三首之二(七绝)	李贺	197
李凭箜篌引(七古)	李贺	199
山行(七绝)	杜牧	202
过华清宫绝句之一(七绝)	杜牧	204
锦瑟(七律)	李商隐	206
夜雨寄北(七绝)	李商隐	209
嫦娥(七绝)	李商隐	211
蝉(五律)	李商隐	213
新沙(七绝)	陆龟蒙	215
不第后赋菊(七绝)	黄巢	217

题菊花(七绝)·····	黄巢	219
再经胡城县(七绝)·····	杜荀鹤	221
和李秀才边庭四时怨(四)(七绝)·····	卢汝弼	223
秋日旅怀寄右省郑拾遗(五律)·····	王贞白	225
经五丈原(七律)·····	温庭筠	227
赠妓云英(七绝)·····	罗隐	229
西施(七绝)·····	罗隐	231
黄河(七律)·····	罗隐	233
富贵曲(五绝)·····	郑遨	235
伤农(五绝)·····	郑遨	237
送日本国僧敬龙归(七绝)·····	韦庄	239
金缕衣(七绝)·····	杜秋娘	241
怀良人(七绝)·····	葛鸦儿	243
又题洛苑梧叶上(七绝)·····	天宝宫人	245
寄外征衣(七绝)·····	陈玉兰	247
送兄(五绝)·····	七岁女子	249
罚赴边有怀上韦令公(五绝)·····	薛涛	251
海棠溪(七绝)·····	薛涛	253
赋得江边柳(五律)·····	鱼玄机	255
江陵愁望寄子安(七绝)·····	鱼玄机	257
写真寄外(五律)·····	薛媛	258
啰唖曲之一(五绝)·····	刘采春	260
啰唖曲之二(五绝)·····	刘采春	262
惜春花(七古)·····	鲍君徽	264
述国亡诗(七绝)·····	花蕊夫人	266
附录:词海探珠·····	聂云岚	268

虞世南



蝉

(五绝)



垂缕饮清露，
流响出疏桐。
居高声自远，
端不藉秋风。

[意译]

端垂头须漫吞清澈露珠，
桐枝间散播出阵阵脆呼。
站得高声息自然传得远，
绝不借秋风来帮着吹嘘。

[作者]

虞世南(558—638) 他是跨越隋、唐两朝的大知识分子，在隋、唐两朝都做过官。世南字伯施，余姚(今浙江)人。能诗善文，尤以书法名传于世。在唐代，他辅佐李世民，于唐初的文

治，起了一些作用。据《唐诗纪事》记载，他曾劝说李世民不要再做华而不实的梁陈宫体诗。足见他是提倡朴质文风的。虽然在唐初梁陈遗风的影响下，他也不免要写点宫体。他的书法，师承智永，工行草，晚年更精楷书，与欧阳询齐名。

〔注释〕

垂缕 本是说古代官宦者帽子系带在颌间下垂部分。这里指的是蝉头部伸出的触须。

端不 的确没有。亦作“非是”。

〔赏析〕

虞世南不以诗著，《全唐诗》虽有诗一卷，但受宫体影响者居多。不过这首诗却冲破了宫体的格调，清新淡雅，情致感人。成了唐代有名的三首咏蝉诗中最早的一篇。

短短的四句诗，显示了多方面的丰满的清高华贵形象。高洁，端肃，清响。于是“居高声自远，端不藉秋风”便成了流传千古的名句。清人施补华在《岷佣说诗》中说，唐代诗人最善用《诗经》的比兴手法。他举了虞世南、骆宾王和李商隐三人同是吟蝉诗又因人而异的同比兴。他说，“居高声自远，端不藉秋风”，是清华人语；而骆宾王“露重飞难进，风多响易沉”，则是患难人语；至于李商隐“本以高难饱，徒劳恨费声”，当是牢骚人语了。这很能说明诗的艺术形象和诗人个性的密切关系。